

本課文法內容：

### 6.1 單字表

#### 6.2 連接詞「和」

#### 6.3 依附介詞

#### 6.4 複數名詞

#### 6.5 人稱代名詞「他們」和「她們」的動詞

### 6.1 單字表

日子、天 m.sg.	יום	兄弟 m.sg.	אָח
奴隸、僕人 m.sg.	(E-ved) עֶבֶד	姊妹 f.sg.	אָחוֹת
百姓、同胞 m.sg.	עַם	地 f.sg.	(E-rec) אֶרֶץ
摩押 f.sg.	מוֹאָב	道路 m.sg.或 f.sg.	(DE-rech) דֶּרֶךְ
穿過、越過 v.	עָבַר	他們 m.pl.	הֵם (HE-ma)
打發、傳送 v.	שָׁלַח	她們 f.pl.	הֵנָּה (HE-na)
那裡 (there) adv.	שָׁם	山 m.sg.	הַר

一、adv.是英文「副詞」adverb 的縮寫。pl.是英文「複數」plural 的縮寫。

請記住這些縮寫用法，以後的課文中會常常使用，不再說明。

二、「地」אֶרֶץ 是指整個地表，或指廣大的一片地，極少用為一小塊地。

三、הֵן 作為「她們」僅用在現代希伯來文，הֵן 在聖經中是「看哪」(הִנֵּה) 或「若」(אִם) 的意思。聖經中僅以 הֵנָּה 作為「她們」使用。

四、「天」יום 可以指二十四小時的一天，或指白晝，或指一段時期。加上定冠詞的「天」הַיּוֹם 通常用為「今天」(today)，也可譯為「這日」(the day)。

五、「百姓」עַם 加上定冠詞寫為 הָעַם。此字通常是指以色列人，也可用於外邦人。常用於外邦人的是 גוֹי גוֹיִם，但此字也可用於以色列人。

### 6.2 連接詞「和」

連接詞「和」在希伯來文是個大量被使用的字，這個字可以連結各種對等的詞類或句子。希伯來文的「和」是以帶有 Sheva 的字母 וְ 表示，發音為 ve，這個字不能單獨書寫，必須連著它所連接的詞寫在詞首，這個字也絕對不會被夾在兩個詞中間書寫，它一定是出現在一個詞或句子的最前面。

如： אָב 父親      וְאָב 和父親  
 עֶבֶד 僕人      וְעֶבֶד (ve-E-ved) 和僕人

連接詞「和」與定冠詞連用的時候，放在定冠詞之前。連接詞在與任何字連結的時候，均是放在字首。

如：    הָאָב    這父親                   וְהָאָב    和這父親  
          הָעֶבֶד    (ha-E-ved) 這僕人           וְהָעֶבֶד    (ve-ha-E-ved) 和這僕人

這個連接詞 וְ 的發音會隨著後面相連的字母改變發音，不論 וְ 帶著什麼母音，涵義都不會改變。初學者不需要學習詳細的發音變化規則，有興趣研究的同學請參看註腳說明<sup>1</sup>。

### 6.3 依附介詞

除了「獨立介詞」之外，有三個希伯來文的介詞是不能夠單獨書寫的字，它們必須與後面的字連結書寫，這種介詞稱為「依附介詞」。

在、奉 (in)、用 (with)   בְּ be  
像 (like)、當 xx 的時候 (as)   כְּ ke  
到 (to)、為 (for)、藉 (by)、屬、某某的 (of)、按照 (according to)   לְ le

這些介詞在句子裡面的翻譯非常彈性，往往必須按照中文的習慣用法選擇合適的用詞翻譯出來，有時根本沒有翻譯出來。

---

<sup>1</sup> 連接詞 וְ 若是後面跟著的字母是唇音的 ב פ מ (以 ו כ ז ח 記)，וְ 就變為 וּ，發 u 的音。

如：בַּיִת 房子   וּבַיִת 和房子   מַיִם 水   וּמַיִם 和水

連接詞後面若跟著 יְ ye 則發音變成 יִ vi 的音。

如：יְהוּדָה 猶大〔地名〕   וְיְהוּדָה 和猶大   יְרוּשָׁלַיִם 耶路撒冷〔地名〕   וְיְרוּשָׁלַיִם 和耶路撒冷

連接詞後面若跟著 י 以外的字母帶有 Sheva，發音成為 וּ，發 u 的音。

如：שְׂמוּאֵל 撒母耳〔以色列先知的名字〕   וְשְׂמוּאֵל 和撒母耳

連接詞後面若跟著 Sheva 的合併母音，連接詞去掉合併母音的 Sheva，使用那個母音。

如：אֲנִי 我   וְאֲנִי 和我   אֲדוֹם 以東〔地名〕   וְאֲדוֹם 和以東

例外：אֱלֹהִים 上帝   וְאֱלֹהִים 和上帝

連接詞放在重音節之前，尤其是連結成雙的詞，會造成變音，成為 וְ va。

如：לַיְלָה 夜   וְלַיְלָה 晝   וְלַיְלָה 晝和夜   רָע 壞   וְרָע 好   וְרָע 好和壞

連接詞後面是讀為 adonai 的耶和華 (יְהוָה) 這四個字母時 (וְיְהוָה) 發音變為 vadonai。

連接詞還會因著文法變化，成為 וְ va 或 וְ va，不論發音如何改變，涵義都不會改變。

### 6.3.1 依附介詞的發音

依附介詞通常帶著 Sheva 的音。

如：在一個家族 **בְּמִשְׁפָּחָה** 到兄弟那裡 **לְאָח**  
像一個國王 **כְּמֶלֶךְ** (ke-ME-lech) 為大衛、藉大衛 **לְדָוִד**

有時，隨著依附介詞後面連結的字，依附介詞會改變母音，但涵義不變。

如：牲畜們 **בְּהֵמוֹת** 用牲畜們 **בְּבְהֵמוֹת** (בְּ 變成 בִּ)  
國王們 **מְלָכִים** 像國王們 **כְּמֶלְכִים** (כְּ 變成 כִּ)  
耶路撒冷 **יְרוּשָׁלַיִם** 到耶路撒冷 **לְיְרוּשָׁלַיִם** (לְ 變成 לִ) (li-ru-sha-LA-yim)

初學者不需要學習詳細的發音變化規則，有興趣研究的同學請參看註腳說明<sup>2</sup>。

### 6.3.2 依附介詞與定冠詞連用

依附介詞與定冠詞連用的時候，合併書寫。定冠詞字母 ה 消失，定冠詞所帶的母音放在介詞底下，定冠詞的功能仍然存在。

如：父親 **אָב** 加定冠詞 ה 成為 **הָאָב** 這父親 (the father)

再加上介詞 לְ 成為 **לְאָב** 對這父親 (to the father)

原來在定冠詞底下的母音 a 現在放在介詞 ל 底下，定冠詞 ה 消失。

如：**בְּבַיִת** (ba-BA-yit) 在這房子裡 (in the house, at home)

**לְעִיר** 到這城市 (to the city)

**כְּמֶלֶךְ** (ka-ME-lech) 像這國王 (like the king)

---

<sup>2</sup> 這三個依附介詞的變音原則相同，以下說明所舉的例子均適用於三個依附介詞。

依附介詞後面若是跟著 יְ ye 則發音變成 בִּי bi כִּי ki לִי li 的音。

如：**בְּיְהוּדָה** 猶大〔地名〕 **בִּיהוּדָה** 在猶大 **יְרוּשָׁלַיִם** 耶路撒冷〔地名〕 **לְיְרוּשָׁלַיִם** 到耶路撒冷

依附介詞後面若跟著 י 以外的字母帶有 Sheva，發音成為 בִּי bi כִּי ki לִי li 的音。

如：**לְשִׁמוֹאֵל** 撒母耳〔先知的名字〕 **לְשִׁמוֹאֵל** 對撒母耳

依附介詞後面若跟著 Sheva 的合併母音，依附介詞去掉合併母音的 Sheva，使用那個母音。

如：**בְּאֶרְוֹם** 以東〔地名〕 **בְּאֶרְוֹם** 在以東

例外：**לְאֱלֹהִים** 上帝 **בְּאֱלֹהִים** 在上帝 **כְּאֱלֹהִים** 像上帝 **לְאֱלֹהִים** 對上帝

依附介詞後面若跟著讀為 adonai 的耶和華 (יְהוָה) 這四個字母時，**בִּיהוָה** 發音變為 badonai，**כִּיהוָה** 發音變為 kadonai，**לִיהוָה** 發音變為 ladonai。

依附介詞若後面跟著的母音是重音節（即第一個音節發重音或單音節的字），依附介詞的母音有時會成為 a 的長音，這種情況並不多見。

如：**לְשִׁבַת** 坐 (to sit) (**שִׁבַת** 重音在第一音節 שִׁ)

在用動詞造句時，配合介詞的使用，能夠表達更豐富的涵義。在翻譯為中文的時候，要留意是否有依附介詞和定冠詞合併的情況，不要遺漏定冠詞的翻譯。

如： הַבַּת עֲמֻדָה בְּבַיִת: 這個女兒站在這個房子裡 (in the house)。  
הָאִישׁ הָלַךְ לָעִיר: 這個男人走到這個城市 (to the city)。

依附介詞與專有名詞連用時，專有名詞不能夠加上定冠詞，因此介詞不會與定冠詞合併。

如： בְּמִצְרַיִם (be-mic-RA-yim) 在埃及 (in Egypt) לְמוֹאָב 到摩押 (to Moab)

### 6.3.3 依附介詞 לְ 和獨立介詞 אֶל 的替換用法

依附介詞 לְ 有許多不同的涵義，在作為「到（某地）、對（某人說話）」(to) 的時候，可以改用獨立介詞 אֶל 取代，但是不能兩個介詞一起使用。

如： לְמוֹאָב 到摩押 可以寫為 אֶל מוֹאָב

這個男人越過一座山到一個城市。 הָאִישׁ עָבַר הַר לָעִיר:

這個男人越過一座山到一個城市。 הָאִישׁ עָבַר הַר אֶל עִיר:

### 6.3.4 介詞「從」מִן 的依附用法

介詞「從」מִן 除了第五課介紹的獨立介詞用法外，也可以省略字母 ן (nun) 與後面的字連結成為依附介詞，並且在所附字的第一個字母上加上一點 Dagesh。

如： מוֹאָב 摩押 加上介詞「從」מִן 的依附寫法 מִמוֹאָב 從摩押

若所附的字第一個字母屬於不能加上 Dagesh 的五喉音字母 (אעההר)，則介詞 מִן (mi) 變音為 מֵ (me)。

如： מֵאִישׁ 從一個人

若所附的字是帶有定冠詞的字，介詞 מִן 的依附寫法 מִּ 或 מֵ 不會與定冠詞合併。

如： הַמֶּלֶךְ (ha-ME-lech) 這國王 (the king)

加上介詞「從」מִן 的依附寫法 מֵהַמֶּלֶךְ (me-ha-ME-lech) 從這國王

## 6.4 複數名詞

希伯來文的複數名詞是由字尾和母音的變化而成，這些變化沒有固定的規則，但是也不是漫無章法，看多了自然能夠找出其常態。代名詞的複數不是按照這樣的方式，而是由另外一個字表達。

### 6.4.1 陽性複數名詞

陽性複數名詞通常是在字尾加上 ם---，這個字的母音也會改變。

如： מֶלֶךְ (ME-lech) 國王      מְלָכִים 國王們  
 דְּבָר 話                      דְּבָרִים 話 (複數)

### 6.4.2 陰性複數名詞

陰性複數名詞通常在字尾加上 ם---，這個字的母音也會改變。

如： אֶרֶץ (E-rec) 地      אֲרָצוֹת 諸地  
 אִם 母親                      אִמוֹת 母親們

以下是所有學過的名詞單複數表，以後每課的單字表都會提供您單複數寫法。

字義和性別	複數	單數	字義和性別	複數	單數
兄弟 m.	אָחִים	אָח	父親 m.	אָבוֹת	אָב
姊妹 f.	אָחִיּוֹת	אָחוֹת	母親 f.	אִמוֹת	אִם
男人 m.	אֲנָשִׁים	אִישׁ	地 f.	אֲרָצוֹת	(E-rec) אֶרֶץ
牲畜 f.	בְּהֵמוֹת	בְּהֵמָה	女人 f.	נָשִׁים	אִשָּׁה
兒子 m.	בָּנִים	בֵּן	房子 m.	בָּתִּים	(Ba-yit) בַּיִת
話 m.	דְּבָרִים	דְּבָר	女兒 f.	בָּנוֹת	בַּת
山 m.	הָרִים	הַר	道路 m. f.	דְּרָכִים	(DE-rech) דֶּרֶךְ
國王 m.	מְלָכִים	(ME-lech) מֶלֶךְ	家族 f.	מִשְׁפָּחוֹת	מִשְׁפָּחָה
少男 m.	נְעָרִים	(NA-ar) נֶעַר	少女 f.	נְעָרוֹת	נְעָרָה
僕人 m.	עֲבָדִים	(E-ved) עֶבֶד	日子 m.	יָמִים	יוֹם
城市 f.	עָרִים	עִיר	百姓 m.	עַמִּים	עַם

※男人們 אֲנָשִׁים 可以譯為「人們」。

兒子們 בָּנִים 可以譯為「孩子們」。

## 6.5 人稱代名詞「他們」和「她們」的動詞

6.5.1 人稱代名詞「他們」和「她們」的動詞寫法相同，在所有動詞結構的完成式都是在字根後面加上 ם，但是母音會跟著改變。重音均在最後一個音節。

如： 他們（她們）保守了。 שָׁמְרוּ:

## 我們學過的動詞

他們（她們）走了。	הִלְכוּ:	他們（她們）打發了。	שָׁלְחוּ:
他們（她們）作王了。	מָלְכוּ:	他們（她們）記得了。	זָכְרוּ:
他們（她們）保守了。	שָׁמְרוּ:	他們（她們）站立。	עָמְדוּ:
他們（她們）聽見了。	שָׁמְעוּ:	他們（她們）越過了。	עָבְרוּ:

### 6.5.2 人稱代名詞「他們」和「她們」的動詞造句

每個句子的動詞與主詞在「陰陽性」和「單複數」必須配合一致，人稱代名詞「他們」和「她們」的動詞必須配合第三人稱陽性和陰性的複數名詞當主詞，或是使用另外寫出的人稱代名詞「他們」和「她們」當主詞。

如：國王們走了。      הִלְכוּ מְלָכִים      或寫為      הִלְכוּ מְלָכִים:

他們作王了。      הִמְלִיכוּ מְלָכִים      或寫為      הִמְלִיכוּ:

若沒有可以配合的名詞當主詞，也沒有另外寫出的人稱代名詞當主詞，主詞就是動詞所帶有的人稱代名詞「他們」或「她們」。

如：他們（她們）聽見了。      שָׁמְעוּ:

### 6.5.3 主詞、動詞和受詞形成的句子

一個完整的句子至少要有主詞和動詞，希伯來文的主詞和動詞可以用一個字寫完，這樣的句子也可以增加受詞表達更多意思。

如：他們（她們）聽見了一句話。      שָׁמְעוּ דְבָר      或寫為      דְבַר שָׁמְעוּ:

以上這個句子裡，動詞「聽見」直接接著受詞書寫，有的動詞沒有直接連著受詞書寫，必須加上一個介詞，介於動詞和受詞之間才能表達清楚句子的涵義。

如：「走」（הֵלֵךְ）就不能夠直接使用受詞，必須加入介詞。

他走到耶路撒冷。      הוּא הֵלֵךְ לִירוּשָׁלַיִם (li-ru-sha-LA-yim) :

現在，您所學的已經可以造許多句子了。請看看下面的句子，熟悉句子的模式。

這母親在家保守孩子們。      הָאִם שָׁמְרָה בָּנִים בַּבַּיִת (ba-BA-yit) : (הַבַּיִת 也有家的意思)

這女人們越過了群山到摩押。      הַנְּשִׁים עָבְרוּ הָרִים לְמוֹאָב:

還可以使用連接詞連接句子的主詞或受詞，或連接句子，但連接的東西要對等。

撒拉和亞伯拉罕站立在一座山。

שָׂרָה וְאַבְרָהָם עָמְדוּ בְּהַר:

路得打發兒子們和女兒們去埃及。

רות שְׁלַחָה בָּנִים וּבָנוֹת לְמִצְרַיִם (le-mic-RA-yim) :

這男人去摩押，這女人去耶路撒冷。

הָאִישׁ הַלֵּוִי אֶל מוֹאָב וְהָאִשָּׁה הַלְּזָכָה לִירוּשָׁלַיִם (li-ru-sha-LA-yim) :

中文在翻譯連接詞的時候，往往配合中文的通順沒有譯出，或以「且」、「及」、「與」、「然後」、「後來」、「但是」等字翻譯。

這個國王行走「且」聽見關於這百姓的話。

הַמֶּלֶךְ (ha-ME-lech) הֵלֵךְ וְשָׁמַע דְּבָרִים אֶל הָעָם:

這父親站立，「然後」他走到一個僕人那裡。

הָאָב עָמַד וְהוּא הֵלֵךְ לְעַבְדּוֹ (le-E-ved) :

這個少男不聽這父親，「但是」他聽這個少女。

הַנְּעָר (ha-NA-ar) לֹא שָׁמַע לְאָב וְהוּא שָׁמַע לְנַעֲרָה:

以上例句，否定詞 לֹא (not) 放在動詞前面否定這個動詞。

練習一 請翻譯下列的名詞

עִיר	3.	אִשָּׁה	2.	יּוֹם	1.
אָח	6.	נַעֲרָה	5.	בֵּית	4.
בֵּית	9.	בְּהֵמָה	8.	עַם	7.
אֶרֶץ	12.	אָם	11.	דָּרֵךְ	10.

練習二 請翻譯下列複數名詞

עֲבָדִים	3.	אָחִים	2.	יָמִים	1.
דְּרָכִים	6.	בָּתִּים	5.	עָרִים	4.
דְּבָרִים	9.	אָבוֹת	8.	בָּנִים	7.
הָרִים	12.	אֲנָשִׁים	11.	בָּנוֹת	10.

練習三 請將下列名詞的單數與複數相連

הַר	a.	הָרִים	6.	עֵם	f.	עֲבָרִים
עֵיר	b.	בָּתִּים	7.	דָּבָר	g.	דְּרָכִים
בֵּן	c.	בָּנִים	8.	יוֹם	h.	דְּבָרִים
בַּיִת	d.	בָּנוֹת	9.	עֶבֶד	i.	יָמִים
בַּת	e.	עָרִים	10.	דֶּרֶךְ	j.	עַמִּים

練習四 請翻譯下列的句子

1.	הָאִישׁ הֵלֵךְ לְאֶרֶץ וְהוּא זָכַר יוֹם בְּמוֹאָב:
2.	הָאֲנָשִׁים הָלְכוּ לְאֶרְצוֹת וְהֵם זָכְרוּ יָמִים בְּמוֹאָב:
3.	דָּוִד מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְאֲנָשִׁים שָׁמְעוּ לְדָוִד:
4.	עָמְדוּ הָרִים וְאֲנָשִׁים עָבְרוּ מִשָּׁם:
5.	עָמְדוּ הָעָרִים וְהָאֲנָשִׁים הָלְכוּ לָשֵׁם:
6.	הִבֵּת עֲבָרָה דֶּרֶךְ וְהַבָּנִים עָבְרוּ דְרָכִים:
7.	הָעֲבָדִים הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ אֶל הַהָרִים וְהֵם עָבְרוּ לְעִיר:
8.	שָׁלַח שָׂרָה נֶעֶר לְהָר וּשְׁלַח אֲבָרָהֶם נֶעֶרָה לְעִיר:
9.	עָבַר הָאִחַ מִמְצָרִים וְהוּא עָבַר הָרִים וְאֶרְצוֹת:
10.	רוּת הָלְכָה בְּדֶרֶךְ אֶל הָעִיר וְאֶל הַמֶּלֶךְ: